

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-1-25-37

УДК 811.11'255.4:82 - 9

ИНТЕНСИФИКАТОРЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ЭКСПРЕССИИ ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Вержинская И.В., Николаева Д.И.

***Цель.** Статья посвящена исследованию маркеров экспрессивности текстов оригинала и перевода научно-популярной литературы. Предметом исследования выступают лексико-грамматические конструкции научно-популярного текста. Авторы ставят целью выявить и сопоставить тексты оригинала и перевода конструкций, чей экспрессивный потенциал помогает реализовывать когнитивную функцию научной информации.*

***Метод или методология проведения работы.** Основу исследования образуют следующие методы: сравнительно-сопоставительный анализ, теоретический анализ литературных источников, обобщение и систематизация. На примере научно-популярной книги «Большое космическое путешествие» Н.Д. Тайсона исследователями устанавливаются сходства и различия экспрессивных конструкций в оригинале и в переводе.*

***Результаты.** На основе проведённого анализа установлено, что переводчик адаптирует текст перевода под нормы и культуру переводящего языка, при этом соблюдая структуру научного стиля и проявляя творческие способности. Экспрессивный потенциал текста может выражаться в массе грамматических конструкций, языковых средств, в юморе, отступлениях от темы и прочих стилистических особенностях, которые исследуются в работе.*

***Область применения результатов.** Результаты могут быть применены в курсах и лекциях по теории перевода, а также в самом процессе переводческой деятельности, поскольку структура текстов научно-популярного стиля не исключает элементы вариативности.*

Ключевые слова: научно-популярный стиль; интеллектуальная экспрессия; речевой оборот; усилительное наречие; разговорная речь; юмор; вводная конструкция; эмфатическая конструкция; интенсификатор.

INTELLECTUAL EXPRESSION INTENSIFIERS IN POPULAR SCIENTIFIC LITERATURE TRANSLATION TEXTS

Verzhinskaya I.V., Nikolaeva D.I.

Purpose. *The article is devoted to the research of expression markers in the original and translation texts of popular scientific literature. The subject of analysis is lexical and grammatical constructions of a popular scientific text. The authors aim to identify and compare the original and translation texts of constructions the expressive potential of which helps to actualize the cognitive function of scientific information.*

Methodology. *The research is based on the following methods: the comparative analysis, theoretical analysis of literary sources, generalization and systematization. The researchers establish similarities and differences in the original and translation texts of expressive constructions using Welcome to the Universe by N.D. Tyson as an example of a popular scientific book.*

Results. *On the basis of the analysis performed, it was established that the translator adapts the text to the norms and culture of the target language while complying with the scientific style's structure and showing creative abilities. The expressive potential of the text may be found in many grammatical constructions, language means, humor, off tops and other stylistic peculiarities which are examined in the article.*

Practical implications. *The results may be applied in the special courses and lectures of the translation theory, as well as in the translation process itself, since the structure of the popular scientific texts may include variable elements.*

Keywords: *popular scientific style; intellectual expression; trope; intensifying adverb; colloquial speech; humor; parenthetical clause; emphatic construction; intensifier.*

Статус стиля научно-популярной литературы в списке функциональных стилей достаточно противоречив: одни учёные (И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, И.С. Алексеева) склоняются к тому, что научно-популярный стиль является подстилем научного [3, с. 320; 5, с. 16; 1, с. 265]. Другие (Н.Н. Маевский, Э.А. Лазаревич) считают, что это обособленный и автономный стиль [10, с. 20; 9, с. 181]. Третьи (Г.Ю. Гришечкина) объявляют его «межстилевым», находящимся на периферии научного, публицистического и художественного стилей [6, с. 12]. Следовательно, единое мнение по этому вопросу отсутствует, поскольку научно-популярная литература только начинает свою монополизацию, постепенно приобретая автономность.

Занимательность научно-популярной литературы должна быть её сущностью и подлинным содержанием [12, с. 28]. Научно-популярный стиль отличается увлекательной манерой повествования, живой формой изложения с присущими ей фактическими материалами и разнообразием языковых средств. Авторы информируют своих читателей, широкий круг лиц, так или иначе заинтересованных в теме исследования, но не имеющих специальных знаний, прибегая к такому явлению, как *экспрессия*.

Под экспрессией понимается выразительно-образное качество речи, придающее ей образность и эмоциональную окрашенность [4, с. 515]. Именно эмоционально окрашенная информация способствует реализации когнитивной функции, свойственной для любого научного текста. Научно-популярная литература – это, прежде всего, научный текст, поэтому его целью служит передача знания в лаконичной, доступной и интересной форме, за что и отвечает экспрессивная составляющая.

Когнитивный и эмотивный аспекты научного знания взаимосвязаны и предполагают друг друга. Понимание смысла какого-либо высказывания лежит в сфере аффекта, проходя через который, оно становится достоянием интеллекта [8, с. 39]. Однако в научном тексте выразительность приобретает специфический, свойственный только ей характер, который принято называть *интеллектуальной экспрессией*.

По Н.В. Данилевской, *интеллектуальной экспрессией* является поиск автором реализации научного знания и способов его адекватного оформления в тексте [Там же]. Она включает в себя все познавательные действия логико-смыслового и эмоционально-экспрессивного плана, самостоятельно отобранные автором. В каждом конкретном отрезке текста любое познавательное действие становится познавательной оценкой, поскольку выбирается автором и проходит через его интеллектуально-духовную мыслительную деятельность [7, с. 87].

Именно поэтому интеллектуальная экспрессия так важна для переводческой деятельности: переводчик не только переводит обширный с точки зрения языковых средств научно-популярный текст, но и опирается на свою интеллектуальную мыслительную деятельность, отбирая необходимые грамматические и лексические средства для адекватного перевода.

На примере перевода научно-популярной книги Н.Д. Тайсона, Дж. Р. Готта и М.А. Стросса «Большое космическое путешествие» мы проанализировали основные маркеры экспрессивной составляющей текста.

Речевые обороты, включающие в себя различные виды образного употребления слов или словосочетаний, и облегчающие восприятие фактической информации за счёт живого и запоминающегося изложения, составили группу наиболее часто встречаемых маркеров интеллектуальной экспрессии научно-популярных текстов.

Текст наполнен огромным количеством метафор, таких как: *universe was a hot, seething cauldron* [15, с. 25] – *вселенная была жарким, кипучим котлом* [14, с. 21]; *to be on a one-way trip* [15, с. 25] – *катится к концу* [14, с. 21]; *downgraded Pluto's planetary status* [15, с. 46] – *разжаловали Плутон в один из плутоидов* [14, с. 38]; *by placing the Sun* [15, с. 49] – *поместив солнце* [14, с. 41] и многих других.

Что особенно ярко прослеживается в текстах, описывающих астрономические явления, это то, что авторы часто применяют речевые обороты вместе с названиями небесных тел. Переводчик использует как полный или частичный переводы, так и меняет

внешнюю оболочку высказывания (*катиться к концу – a one way trip, разжаловать во что-то – to downgrade smth*), оставляя то же значение.

В текстах научно-популярного стиля встречаются также фразеологизмы: *get all that off my chest* [15, с. 23] – *выговориться* [14, с. 20]; *there goes your money* [15, с. 36] – *влететь в копеечку* [14, с. 31]; *spent an hour* [15, с. 40] – *битый час* [14, с. 33]; *to be a couch potato and not budge* [15, с. 51] – *лежишь себе на диване и не рыпаться* [14, с. 42].

Во всех случаях перевода вышеуказанных фразеологизмов мы имеем их ассоциативную схожесть, вследствие чего переводчик заменил образ высказываний с сохранением их семантической близости: где-то добавил выразительности (потратил не просто час, а *битый час*; не просто не двигался, а не *рыпался*), где-то подобрал аналог (*влететь в копейку*), где-то устоявшееся *couch potato* передал описательным переводом.

Сравнение является одним из самых часто встречающихся тропов в научно-популярном тексте. Конкретно в анализируемой книге исследуется космос, поэтому размеры небесных тел, их движение, температуры и прочее постоянно подвергаются сравнению, чтобы читатель мог сравнить ту или иную характеристику со знакомым понятием или явлением. Сравнение значительно облегчает понимание и не имеет трудностей при переводе.

Например: *Mars orbits more slowly, like a slower racecar* [15, с. 41] – *Марс вращается медленнее, словно это болид* [14, с. 34]; *gravity for a spherical object (like Earth)* [15, с. 60] – *гравитация шарообразного тела (например, Земли)* [14, с. 50]; *like a lighthouse* [15, с. 162] – *подобно маяку* [14, с. 135]; *as a planetary geologist* [15, с. 180] – *специализируюсь на геологии планет* [14, с. 151].

Интенсификаторы или усилительные наречия (*very, extremely, drastically, strongly, even, ever, etc.*) также придают эмоционально-экспрессивную окраску тексту: *to be extremely weak* [15, с. 414] – *должно быть чрезвычайно слабым* [14, с. 355]; *radiating strongly in the infrared* [15, с. 85] – *«ярко светят» в инфракрасном спектре*

[14, с. 72]; *the story changes drastically* [15, с. 293] – *ситуация радикально изменилась* [14, с. 251].

Отдельно стоит выделить употребление сравнительной и превосходной степеней прилагательных, благодаря которым автор также усилил вводимую им информацию: *with greater precision* [15, с. 302] – *с ещё более высокой точностью* [14, с. 260]. Переводчику необходимо было подчеркнуть интенсивность признака, вследствие чего в переводе мы получаем усилительное *ещё более*.

Риторические вопросы и восклицания являются важными интенсификаторами интеллектуальной экспрессии научно-популярной литературы, поскольку одной из её главных особенностей является обращение автора к читателю. С помощью вопросов автор подводит читателя к особо важной информации и с помощью восклицаний задерживает его внимание на какой-либо характеристике.

При переводе подобного рода предложений переводчик отошел от норм исходного языка, поскольку английский язык характеризуется строгим порядком слов и большей категоричностью нежели русский: *Bill Gates? What's he up to?* [15, с. 17] – *Билл Гейтс – знаете такого?* [14, с. 14]; *Will you get to Chicago?* [15, с. 17] – *Как думаете, до Чикаго доберётесь?* [14, с. 15]; *I often ask myself, what revolutions await us in the next several decades?* [15, с. 116] – *Иногда я задаюсь вопросом: а какие революции ждут нас в следующие несколько десятилетий?* [14, с. 99].

В тексте встречается большое количество восклицаний: *Try the experiment yourself!* [15, с. 59] – *Можете попробовать сами!* [14, с. 49]; *The radius of the cooler star with the same luminosity as the Sun is 9 times that of the Sun!* [15, с. 94] – *Радиус более холодной звезды в 9 раз больше, чем у Солнца!* [14, с. 80]. В данном случае автор с юмором повествует о будущем высыхании Земли, которая нагреется до такой степени, что со временем испарится, а после желает “*Have a nice day!*” [15, с. 26] читателю.

Комизм и разговорный сленг – ещё две составляющие экспрессивного потенциала научно-популярного текста. Автор создает комическую ситуацию там, где излагается научное знание, фактическое, абсолютно точное и не подверженное сомнению.

Юмористическая составляющая подобного типа текстов не изобилует национальными элементами, поскольку юмор в научном изложении нужен лишь для достижения эмотивного эффекта, подведения читателя к какой-либо информации. С точки зрения интеллектуальной экспрессии переводчик здесь не ограничен в приёмах, поскольку анекдоты не всегда удается перевести так, как если бы они оказывали два одинаковых эффекта в культуре исходного и переводящего языка.

Юмористическое в текстах исследуемого стиля выражается в форме просторечий и авторских вставок. Так, например, сленговое слово *badass* в предложении *Kepler was badass* [15, с. 47] переводчик переводит как «*нереально крут*» [14, с. 39]. Учитывая множество значений этого слова, в том числе и актуализирующих собой единицы сниженной лексики, и опираясь на то, что автор восхищается гениальностью Кеплера, следует отметить, что такой вариант перевода точно передаёт авторскую мысль на русском языке.

Рассказывая о фазах луны, автор сравнивает полумесяц с *little smidgen* [15, с. 39], что в переводе звучит как *тонюсенький серпик* [14, с. 32]. Уменьшительно-ласкательный суффикс служит для передачи ничтожно малого размера лунного серпа при определённой фазе луны.

Вводные конструкции и связки обеспечивают логичность и линейность изложения научного знания, и одновременно с этим эмоционально облегчают восприятие материала за счёт всё той же ориентированности на ход мыслей читателя. При переводе вводных конструкций переводчику стоит базировать свой перевод не на устоявшихся для научного стиля маркерах, а на связь с духовным миром читателя: *as unsettling as it may be* [15, с. 25] – *конечно, я вас не обрадую* [14, с. 21]; *let me give you a sense of...* [15, с. 21] – *давайте побеседуем и о...* [14, с. 18]; *It's as if...* [15, с. 112] – *представьте себе, что...* [14, с. 96]; *but we'd like to understand* [15, с. 150] – *но я хотел бы рассказать* [14, с. 127] и многие другие.

В том числе стоит обратить внимание на парентетические конструкции. Они уточняют непонятную для читателя информацию, например, сложные термины или незнакомые явления. При пе-

реводе их следует сохранять, так как могут возникнуть затруднения в понимании у читателя: ...*measuring these fluctuations (or anisotropies, in the jargon)* [15, с. 302] – ...*измерять такие флуктуации (или, на научном языке, анизотропию)* [14, с. 260].

Отдельный пласт информации эмоционально-экспрессивного аспекта научно-популярной литературы составляют **отсылки**. Учитывая тот факт, что для передачи их в переводящем языке нет определённых требований, всё же стоит упомянуть, что если в принимающей культуре человек или явление не пользуются популярностью, то следует прибегнуть к переводческому комментарию или дать объяснение в двух словах в тексте. В «Большом космическом путешествии» информация об авторах, таких как, например, И. Ньютон, К. Саган, А. Эйнштейн, А. Гитлер) и общественных явлениях (Контакт (1997), Властелин колец, История игрушек) либо объясняется в тексте, либо заранее известна, либо же вынесена в качестве переводческого комментария.

Эмфатические конструкции английского языка заведомо включаются в повествование, чтобы привлечь внимание к какой-либо детали или подчеркнуть информацию там, где это необходимо. При переводе подобных конструкций необходимо обратить внимание на адекватную передачу как семантической, так и эмоциональной составляющей текста [11, с. 279]. Как правило, их переводят с помощью функциональных замен, компенсации или сглаживания нейтральной окраски: *but they do make it more difficult for life to evolve* [15, с. 197] – *но наверняка значительно усложнят ее развитие* [14, с. 168]; *what they really want to do is lose mass* [15, с. 62] – *на самом деле он хочет сбавить собственную массу* [14, с. 51].

Так, на основе рассмотренных нами интенсификаторов интеллектуальной экспрессии мы пришли к выводу, что переводчик сохранил ту же структуру и валюативность маркеров экспрессии в тексте перевода, применив экспрессивные конструкции, свойственные переводящему языку. Так, например, И.С. Алексеева выделяла следующие особенности научно-популярного текста: приведение автором примеров из жизни, повествование от первого лица, эмо-

ционально окрашенная лексика, использование инверсии, добавление в текст цитат из других источников, отступления от темы, привлекающие внимание заголовки и многое другое, что прослеживается как в тексте оригинала, так и в тексте перевода взятой нами для анализа книги [2, с. 215]. Интеллектуальная экспрессия – выбор, который зависит от самого переводчика. Увлекательность, понятность и новизна содержания материала зависят от того, какими средствами переводчик пользуется для передачи информации с одного языка на другой.

Творческое мышление так или иначе включает в себя образные и эмоциональные компоненты [7, с. 88]. Как отмечает Н.К. Рябцева, «хорошая наука и хорошее изложение – почти одно и то же» [13, с. 43].

Безусловно, научно-популярная литература также пользуется средствами сугубо научного стиля: использование научных терминов, плотность информации, нейтральный фон литературной нормы языка и объективность изложения [1, с. 272–273]. Это также следует учитывать при переводе, чтобы не превратить научно ориентированный текст в публицистический. Публицистический текст характеризуется отсутствием направленности на *передачу знания* и *воздействия* на читателя, являющихся важными и одновременно выполняемыми функциями научно-популярной литературы.

В результате, мы обратились к понятию интеллектуальной экспрессии научно-популярного стиля, рассмотрев основные маркеры экспрессивной составляющей и их наглядный перевод. К основным маркерам или интенсификаторам текстов научно-популярной литературы относятся такие языковые и стилистические средства как речевые обороты, риторические вопросы, восклицания, вводные и эмфатические конструкции, отсылки, лексемы разговорного сленга, усилительные наречия, метафоры и сравнения. Основную группу приемов перевода маркеров интеллектуальной экспрессии текстов научно-популярной литературы составляют описательный перевод, переводческий комментарий, функциональная замена. Стоит отметить, что при переводе научно-популярного текста переводчик всегда

обязан ориентироваться на тот тип текста, который переводит: он должен иметь представление о стиле; знать его особенности и используемые языковые средства; выработать собственные шаблоны перевода; уметь ориентироваться в контексте и замечать отсылки, отступления и прочее, что может уклонить читателя от адекватного восприятия информации. Переводчик также должен владеть нормами языками и уметь выстраивать повествование так, чтобы оно не теряло своей логико-смысловой направленности и при этом эмоционально воздействовать на читателя. При переводе научно-популярных текстов переводчик должен ориентироваться на авторский стиль, апеллировать к сознанию читателя, выстраивать с ним диалог от лица автора, подбирать слова, которые смогут заинтересовать широкий круг читателей.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Издательство: СПб.: Союз, 2001. 288 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. 10-е изд. М.: Флинта, 2010. 384 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2004. 598 с.
5. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
6. Гришечкина Г.Ю. Некоторые особенности синтаксиса в научно-популярном тексте. Ученые записки ОГУ. Гуманитарные и социальные науки, 2009. С. 103–108.
7. Данилевская Н.В. Интеллектуальная экспрессия научного изложения: психолингвистический аспект. Социо- и психолингвистические исследования, 2018. В. 6. С. 83–89.
8. Данилевская Н.В. Об особом статусе оценки в научном тексте // Н.В. Данилевская. Вестник ПГНИУ. Российская и зарубежная филология. Языкознание и литературоведение, 2013. В. 2. С. 37–42.

9. Лазаревич Э.А. Искусство популяризации науки. 2-е изд., пер. и доп. М.: Наука, 1978. 224 с.
10. Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: автореф. дис. канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 1979. 25 с.
11. Печенкина А.Ю. Особенности передачи на русский язык эмоционально-образных средств в научно-популярной литературе. // Актуальные вопросы филологической науки XXI века, 2019. Ч.1. С. 277–281.
12. Романов Д.А. Научно-популярная литература: вчера, сегодня, завтра // Время науки, 2015. В. 4. С. 28–32.
13. Рябцева Н.К. Теоретическое и лексикографическое описание научного изложения: науч. докл. по опубликованным трудам, представленный к защите на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. М.: Изд-во МГУ, 1996. 112 с.
14. Тайсон Н.Д. Большое космическое путешествие. Издательство Питер, 2018. 480 с.
15. Tyson N.D. Welcome to the universe: an astrophysical tour. Princeton: Princeton University Press, 2016. 441 p.

References

1. Alekseyeva I.S. *Vvedeniye v perevodovedeniye* [Introduction to translation studies]. Moscow: Akademiya, 2004. 352 p.
2. Alekseyeva I.S. *Professionalnyy trening perevodchika* [Professional translator training]. St. Petersburg: Soyuz, 2001. 288 p.
3. Arnold. I.V. *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English language]. Moscow: Flinta, 2010. 384 p.
4. Akhmanova O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Editorial URSS, 2004. 598 p.
5. Vinogradov V.V. *Vvedeniye v perevodovedeniye (obshchiye i leksiche-skiye voprosy)* [Introduction to translation studies (general and lexical issues)]. Moscow: Izdatelstvo IOSO RAO, 2001. 224 p.
6. Grischechkina G. Yu. Nekotoryye osobennosti sintaksisa v nauchno-populyarnom tekste [Some features of syntax in popular science text]. *Uchenyye zapiski OGU. Gumanitarnyye i sotsialnyye nauki*, 2009, pp. 103–108.

7. Danilevskaya N.V. *Intellectualnaya ekspressiya nauchnogo izlozheniya: psikholingvisticheskiy aspekt* [Intellectual expression of scientific presentation: psycholinguistic aspect]. *Sotsio- i psikholingvisticheskiye issledovaniya*, 2018. V. 6, pp. 83–89.
8. Danilevskaya N.V. *Ob osobom statuse otsenki v nauchnom tekste* [About the specific status of evaluation in the scientific text]. *Vestnik PGNIU. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya. Yazykoznaniye i literaturovedeniye*, 2013. V. 2, pp. 37–42.
9. Lazarevich E.A. *Iskusstvo populyarizatsii nauki* [The art of science popularization]. Moscow: Nauka. 1978. 224 p.
10. Mayevskiy N.N. *Osobennosti nauchno-populyarnogo stilya* [Peculiarities of popular scientific language]. Rostov-on-Don, 1979. 25 p.
11. Pechenkina A. Yu. *Osobennosti peredachi na russkiy yazyk emotsionalno-obraznykh sredstv v nauchno-populyarnoy literature* [Peculiarities of expressional and figural means' translation into Russian language in the popular scientific literature]. *Aktualnyye voprosy filologicheskoy nauki XXI veka*, 2019. Part 1, pp. 277–281.
12. Romanov D.A. *Nauchno-populyarnaya literatura: vchera, segodnya, zavtra* [Popular scientific literature: yesterday, today, tomorrow]. *Vremya nauki*, 2015. Issue 4, pp. 28–32.
13. Ryabtseva N.K. *Teoreticheskoye i leksikograficheskoye opisaniye nauchnogo izlozheniya*: [Theoretical and lexicographic description of the scientific presentation]: nauch. dokl. po opublikovannym trudam. predstavlenyy k zashchite na soisk. uchen. step. dokt. filol. nauk. N.K. Ryabtseva. Moscow: Izdatelstvo MGU, 1996. 112 p.
14. Tyson N.D. *Bolshoye kosmicheskoye puteshestviye* [Welcome to the universe: an astrophysical tour]. Izdatelstvo Peter, 2018. 480 p.
15. Tyson N.D. *Welcome to the universe: an astrophysical tour*. Princeton: Princeton University Press. 2016. 441 p.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Вержинская Инна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
Оренбургский государственный университет

*пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
iva_10@mail.ru*

Николаева Дарья Игоревна, студент 4 курса

*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
nikolaevadarya97@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Verzhinskaya Inna Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate

Professor of the chair of Translation Theory and Practice

Orenburg State University

13, Pobedy ave., Orenburg, 460018, Russian Federation

iva_10@mail.ru

SPIN-code: 5863-7535

ORCID: 0000-0002-4853-8542

ResearcherID: E-4996-2016

Nikolaeva Daria Igorevna, 4th year student

Orenburg State University

13, Pobedy ave., Orenburg, 460018, Russian Federation

nikolaevadarya97@mail.ru